МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФИЛИАЛ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»
в г. Губкине Белгородской области (ГФ НИТУ «МИСиС»)

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 0289C0DF001EACC4AE4DE08B9F24E03556
Владелец: Кожухов Алексей Александрович
Действителен: с 21.08.2020 до 21.08.2021

рабочая программа утверждена
решением Ученого совета
НИТУ «МИСиС»
от «31» августа 2020 г.
протокол № 1-20

Рабочая программа дисциплины
Основы научно-профессионального перевода

Закрепленная кафедра **Кафедра горного дела**

Направление подготовки 21.05.04 Горное дело

Специализация Горные машины и оборудование

Квалификация **Горный инженер (специалист)**

Форма обучения **Очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 34
самостоятельная работа 38
часов на контроль 36

Формы контроля:
экзамен в четвертом семестре;

Семестр(ы) изучения 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	4 семестр	
Вид занятий	УП	РП
Практические	34	34
Итого ауд.	34	34
Сам. работа	38	38
Часы на контроль	36	36
Итого:	108	108

Год набора 2018
В редакции 2020 г.

Программу составил:
Долженкова Олеся Васильевна, ассистент

Должность, уч.ст., уч.зв ФИО полностью *подпись*

Рабочая программа дисциплины
Иностранный язык разработана в соответствии с ОС ВО:
Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования – уровень специалитета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по специальности 21.05.04 Горное дело (приказ от «02» декабря 2015 г. № 602 о.в.)

Выпуск 2:
от 2 декабря 2015 г. № 602 о.в.

Составлена на основании учебного плана 2018 года набора:
21.05.04 Горное дело, Горные машины и оборудование, утвержденного Ученым советом НИТУ «МИСиС» 22.02.2018 г., протокол № 6.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____горного дела_____
наименование кафедры
Протокол от «23» апреля 2020 г. № 9-20

Зав. кафедрой ГД _____ ____А.А. Кожухов_____
аббревиатура наименования кафедры
подпись

«23» апреля 2020 г.

Руководитель ОПОП ВО
Зав.кафедрой ГД, д.т.н., доцент____ _____ _____ А.А. Кожухов____
должность, уч.ст., уч.зв. – при наличии подпись

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ
Цель освоения дисциплины – формирование многоаспектной иноязычной коммуникативной компетентности на уровне, обеспечивающем готовность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. **Задачи дисциплины**: 1. формирование умений и навыков аудирования, т.е. извлечение на слух ключевой информации с её последующим обсуждением в устной форме или обобщением в письменном виде, на основе аутентичных аудио- и видео материалов, связанных с направлением подготовки; 2. формирование умений и навыков иноязычного общения и их использования как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; 3. развитие у студентов умения самостоятельно приобретать знания для осуществления бытовой и профессиональной коммуникации на иностранном языке – повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию, к работе с мультимедийными программами, электронными словарями, иноязычными ресурсами сети Интернет; 4. развитие умений аннотирования, реферирования, составления плана или тезисов будущего выступления;

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Часть ОПОП ВО (базовая, вариативная)	Базовая
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающихся – предшествующие дисциплины (модули), практики и НИР
2.1.1	-
2.2	Дисциплины (модули), практики и НИР, для которых необходимо освоение данной дисциплины – последующие дисциплины (модули), практики и НИР
2.2.1	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защите и процедуру защиты

3. ИНДИКАТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, СОВМЕЩЕННЫЕ С РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	
УК-2.1:демонстрировать владение русским и иностранным языками для коммуникации в обществе в целом и профессиональной среде.	
Знать:	З-1. Основы структурирования доклада и подготовки презентаций на русском и иностранном языке, принятых в Российской Федерации и международной среде
Уметь:	У-1. Логично, последовательно и аргументировано выражать мысли на иностранном языке, делать выводы
Владеть навыком:	Н-1. Структурирования и оформления устного сообщения и презентации доклада на русском и иностранном языке
ОПК-2.1: готовность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.	
Знать:	З-2.Особенности делового стиля в оформлении письменной документации на русском и иностранном языке З-3.Базовую лексику и профессиональную терминологию на иностранном языке
Уметь:	У-2.Адекватно применять речевые клише и грамматические структуры в устной речи письменных документах У-3.Корректно использовать иноязычные лексико-грамматические структуры и профессиональные термины
Владеть навыком:	Н-2.Составлять и оформлять деловые и личные письма на русском и иностранном языке, в том числе в электронной среде

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Кол-во часов	Компетенции	Литература	Примечание
1	**Раздел 1. Технологические направления в горном производстве.**	**4**	**4**			
1.1	Работа с текстами на тему:	4	2	ОПК-2.1,	Л 1.2,	

	«Горные технологии (Technological Trends in Mining).» Научно-технический перевод и его виды.			УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 2.1	
1.2	Особенности языка английской научно-технической литературы Термины. Понятие о неологизмах..	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
2	**Раздел 2. Горные технологии.**	**4**	**6**			
2.1	Работа с текстами на тему: «Горные технологии (Mining Technology)». Специфика письменного перевода.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
2.2	Структура оригинальной английской статьи.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
2.3	Переводческие трансформации, их причины.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
3	**Раздел 3. Защита окружающей среды в горной промышленности.**	**4**	**6**			
3.1	Работа с текстами на тему: «Защита окружающей среды в горной промышленности (Environment Protection in Mining)». Перевод конструкций страдательного залога.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
3.2	Перевод заголовков. Модальные глаголы.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
3.3	Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
4	**Раздел 4. Развитие горной промышленности.**	**4**	**6**			
4.1	Работа с текстами на тему: « Развитие горной промышленности (The Development of Mining Industry)». Сослагательное наклонение.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
4.2	Грамматические аспекты перевода.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
4.3	Правила составления аннотации. Клише для вводной части аннотации. Клише, выражающие основную мысль. Клише, выражающие выводы автора.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
5	**Раздел 5. Выдающиеся ученые в горном деле в России.**	**4**	**6**			
5.1	Работа с текстами на тему: «Выдающиеся ученые в горном деле в России (Outstanding Scientists in Mining in Russia)».	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
5.2	Лексические аспекты перевода. Сокращения.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
5.3	Реферирование. Разговорные формулы для проведения обсуждения текстов, статей и проведения бесед.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
6	**Раздел 6. Выдающиеся ученые в горном деле за рубежом.**	**4**	**6**			
6.1	Работа с текстами на тему: «Выдающиеся ученые в горном деле за рубежом (Prominent Scientists in Mining Abroad)». Причастие.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
6.2	Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Инфинитив.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	

6.3	Причины возможных лексических ошибок при переводе.	4	2	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	
7	**Самостоятельная работа студента**	**4**	**38**			
7.1	Перевод текста, изучение новых слов и выражений по теме.	4	5	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1, Э 2	
7.2	Подготовка к пересказу текста и обсуждению темы.	4	7	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	13 баллов
7.3	Выполнение лексико-грамматических упражнений.	4	5	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	15 баллов
7.4	Подготовка презентации по теме: «Mining Technology».	4	4	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	8 баллов
7.5	Подготовка презентации по теме: «Environment Protection in Mining».	4	4	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	8 баллов
7.6	Подготовка презентации по теме: «The Development of Mining Industry».	4	4	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	8 баллов
7.7	Подготовка презентации по теме: «Outstanding Scientists in Mining ».	4	4	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Л 1.2, Л 2.1	8 баллов
7.8	Работа с электронным ресурсом LMS Canvas	4	5	ОПК-2.1, УК-2.1 (У-1-У-3, З-1- З-3, Н-1-Н-2)	Э 1	
8	Контроль	4	36			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины (модуля), промежуточная аттестация обучающихся – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Текущий контроль успеваемости включает в себя задания для самостоятельного выполнения и контрольные мероприятия по их проверке.

Контрольные вопросы для самостоятельной подготовки к промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины (4 семестр)

материалы для оценки знаний

1. Научно-технический перевод и его виды.
2. Термины. Понятие о неологизмах.
3. Структура оригинальной английской статьи.
4. Переводческие трансформации, их причины.
5. Перевод заголовков.
6. Модальные глаголы.
7. Проблемы языкового оформления переводного текста.
8. Сослагательное наклонение.
9. Грамматические аспекты перевода.
10. Правила составления аннотации.
11. Лексические аспекты перевода.
12. Сокращения.
13. Реферирование.
14. Причастие.
15. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

16. Инфинитив.
17. Причины возможных лексических ошибок при переводе.

Вопросы для проверки умений и навыков:

1. Сделайте реферативный перевод текста с помощью словаря (ОПК-2.1, УК-2.1,У – 1, У-2, У-3, Н-1, Н- 2).
2. Прочитайте текст и кратко изложите его содержание на английском языке (ОПК-2.1, УК-2.1,У – 1, У-2, У-3, Н-1, Н- 2).
3. Побеседуйте с преподавателем на предложенную тему (ОПК-2.1, УК-2.1,У – 1, У-2, У-3, Н-1, Н- 2).

Перечень работ, выполняемых в процессе изучения дисциплины (4 семестр)

В четвертом семестре:

1. контрольный лексико-грамматический тест
2. чтение и обсуждение текста
3. подготовка презентаций
4. подготовка устных сообщений

Оценочные материалы (оценочные средства), используемые для экзамена (4 семестр)

Экзаменационный билет включает 3 вопроса:

1. Письменный перевод со словарем с иностранного языка на русский язык текста по специальности объемом 1500 печатных знаков. Время подготовки - 40 минут.

2. Чтение и пересказ на иностранном языке текста по специальности объемом 1300 печатных знаков. Время подготовки - 15 минут.

3. Беседа на иностранном языке по темам программы дисциплины «Иностранный язык».

Билеты хранятся на кафедре и утверждены заведующим кафедрой.

Образец текста для перевода

Chemical Elements

The fact that a limited number of chemical elements compose all the materials people find on earth shows the importance of each of them. Some of the elements are very common on the earth, others are rare. Many of the elements are never seen in pure form by most chemists, so rare they are. In fact, some seventy-five of the elements make up less than one per cent of the earth. However, the future may discover important uses for some of these little known and rare elements.

Elements are characterized by some properties distinguishing them from other substances. The main of these properties are their colour, hardness, odour, taste, density, solubility in water or other liquids, ability to conduct electricity and others. The ability to burn in air and the manner in which an element enters into chemical reactions with other substances are also properties that help to distinguish one element from another.

For example, oxygen is a colourless, odourless, tasteless gas with a density at standard conditions of pressure and temperature of about one seven-hundredth that of water. It is soluble in water, and it becomes liquid at about 180 degrees below zero on the centigrade thermometer. Similarly, these properties determine whether a substance is necessary or useful industrially. Copper is of great value, being a good conductor of electricity. Carbon and hydrogen are also useful because they combine readily with oxygen, i.e. bum, and in so doing liberate great quantities of heat. Tungsten is valuable because of the several important properties it possesses. It is a hard metal which does not melt when it is heated to high temperatures producing white light. It does not rust and is not affected by cold acids. Thus it is very useful and is now considered one of the very important metals of industry.

The particles all the different atoms consist of neutrons, protons (positively charged particles) and electrons (negatively charged particles); therefore, the only way in which the chemical elements differ from each other in their compositions is in the number and arrangements of these particles in their atoms. Similarly, many of the properties of the elements, both physical and chemical, are determined by the number and arrangement of these particles.

Образец текста для пересказа

Sedimentary Rocks

The rocks of the Earth’s crust are divided into three main groups: sedimentary rocks, which consist of fragments or particles of pre-existing rocks; igneous rocks which have solidified from magma and metamorphic rocks. Metamorphic rocks have been derived from either igneous or

sedimentary rocks.

Sedimentary rocks represent one of the three major groups of rocks that make up the crust of the Earth. Most sedimentary rocks have originated by sedimentation. They are layered or stratified. Thus, stratification is the most important characteristic of sediments and sedimentary rocks. It is necessary to note that the processes which lead to the formation of sedimentary rocks are going on around us.

Sediments are formed at or very near the surface of the Earth by the action of heat, water (rivers, glaciers, seas and lakes) and organisms.

It should be noted that 95 per cent of the Earth's crust is made up of igneous rocks and that only 5 per cent is sedimentary. In contrast, the amount of sedimentary rocks on the Earth's surface is three times that of igneous rocks.

Strictly speaking, sedimentary rocks form a very small proportion by volume of the rocks of the Earth's crust. On the contrary, about three quarters of the Earth's surface is occupied by sedimentary rocks. It means that most of sedimentary rocks are formed by sediments, accumulations of solid material on the Earth's surface.

The thickness of the layers of sedimentary rocks can vary greatly from place to place. They can be formed by the mechanical action of water, wind, frost and organic decay. Such sediments as gravel, sand and clay can be transformed into conglomerates, sandstones and clay schists as a result of the accumulation of materials achieved by the destructive mechanical action of water and wind.

Mechanical sediments can be unconsolidated and consolidated. For example, gravel, sand and clay form the group of unconsolidated mechanical sediments, because they consist of loose uncemented particles (grains).

On the Earth's surface we also find consolidated rocks, which are very similar to the loose sediments whose particles are firmly cemented to one another by some substance. The usual cementing substances are sand, clay, calcium carbonate and others. Thus sandstones are consolidated rocks composed of round or angular sand grains, more or less firmly consolidated. Like sand, sandstones can be divided into fine-grained, medium-grained and coarse-grained.

On the other hand, chemical sediments are the result of deposits or accumulations of substances achieved by the destructive chemical action of water. The minerals such as rock salt, gypsum and others are formed through sedimentation of minerals substances that are dissolved in water.

Sediments can also be formed by the decay of the remains organisms, by the accumulation of plant relics. They are called organic sediments. Limestones, peat, coal, mineral oil and other sediments may serve as an example of organic sediments.

The most principal kinds of sedimentary rocks are conglomerate, sandstone, siltstone, shale, limestone and dolomite. Many other kinds with large practical value include common salt, gypsum, phosphate, iron oxide and coal.

As is known, water, wind and organisms are called extern forces, because their action depends on the energy which our planet receives from the Sun.

Методика оценки результатов обучения по дисциплине (4 семестр)

- Требования к оцениванию в соответствии с учебным планом: экзамен в 4 семестре.
- Система оценивания, используемая преподавателем для текущей оценки успеваемости - балльно-рейтинговая:
  - выполнение лексико-грамматических упражнений – 15 баллов;
  -пересказ текста, участие в обсуждении темы – 13 баллов
  - подготовка презентации – презентации 7.4-7.7 - по 8 баллов, итого не более 32 баллов;
  ИТОГО не более 60 баллов в семестре.
- Условие допуска к экзамену по дисциплине – наличие не менее 33 баллов семестровой работы.
- Методика расчета оценки на зачете:

ответ на экзамене оценивается в 40 баллов: до 10 баллов за полный письменный перевод; до 15 баллов за чтение и пересказ предложенного профессионального текста; до 15 баллов за устное сообщение.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ, НИР)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1 Основная литература

Обозначение	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л 1.2	Журавлева Р.И.	Английский язык для студентов горно-геологичеких специальностей вузов: учебник	Университетская библиотека ONLINE https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271594 (И1)	Ростов-на-Дону: Феникс, 2013. - 508 с.

6.1.2 Дополнительная литература

Обозначение	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л 2.1	Полякова Т.Ю., Синявская Е.В., Тынкова О.И.	Английский язык для инженеров: учебник – 7-е изд., испр.	ГФ НИТУ «МИСиС»	М.: Высш. шк., 2008. – 463с.

6.1.3 Методические материалы

Обозначение	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л 3.1	Долженкова О.В.	Everyday English: методические рекомендации по изучению курса	ГФ НИТУ «МИСиС»	ГФ НИТУ «МИСиС», 2019

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э 1	lms.misis.ru – LMS Canvas НИТУ «МИСиС»
Э 2	www.google.ru

6.3. Перечень программного обеспечения

П 1	Office Professional Plus 2016 RUS OLP NL Acdmc
П 2	WINHOME 10 RUS OLP NL Acdmc Legalization GetGen
П 3	Линко V6.5 (ПО для лингафонного кабинета)

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ, НИР)

7.1	Ауд. 309. Лингафонный кабинет. Аудитория для практических занятий. 1. Комплект мультимедийного оборудования: – мультимедиа-проектор NEC NP100 – экран на штативе Projecta Pro View 2. Компьютер для лингафонного кабинета – 12 шт. 3. Монитор – 12 шт. 4. Наушники – 12 шт. 5. Комплект учебной мебели на 32 посадочных места. Программное обеспечение: – WINHOME 10 RUS OLP NL Acdmc Legalization GetGen; – Office Professional Plus 2016 RUS OLP NL Acdmc; – Линко V6.5

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении разделов дисциплины необходимо научиться использовать иностранный язык в межличностном, межкультурном и профессиональном взаимодействии. Уметь работать с научно-технической литературой. Освоить навыки аннотирования, реферирования, составления планов и тезисов на иностранном языке. Знать фонетику, грамматику и лексику английского языка в объеме, достаточном для решения коммуникативных задач межличностного и межкультурного и профессионального взаимодействия.

Уметь использовать, обобщать и анализировать информацию на иностранном языке. Уметь логически

верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке. Владеть навыками общения на иностранном языке.